



# گلبنگ

مارس ۲۰۱۳ اسفند ۹۱ - فروردین ۹۲ شماره ۱۴۸ ماهنامه رسمی کانون ایرانیان ویکتوریا



سفره هفت سین جشن نوروز ۱۳۹۲ کانون ایرانیان ویکتوریا

گلبنگ نشریه ماهانه کانون ایرانیان ویکتوریا مدیر مسئول: هیئت مدیره کانون

E-MAIL: [golbang@iranian-vic.org.au](mailto:golbang@iranian-vic.org.au) Tel: (03) 9894 2644 Mobile 0468 460 698 Website: [www.iranian-vic.org.au](http://www.iranian-vic.org.au)

ضمن ارج نهادن به آزادی عقاید از درج مطالب ارسالی بدون نام و نشان معذورییم. درج مطالب رسیده دلیل تأیید آنها نمی باشد. حق انتخاب و ویرایش و چاپ مطالب برای هیئت تحریریه و نهایتاً هیئت مدیره کانون محفوظ می باشد.

آدرس دفتر کانون Level 1, 79 Mahoney's Road, Forest Hill, 3131

آدرس پستی Po Box 1161, Doncaster East Vic 3109





# ARIANA curtains&blinds

FREE DESIGN AND QUOTE  
wide range of Curtains & Blinds Fabrics  
Romans, Hollands, Sunscreens, Timber,  
Shutters, Swags, Pelmetts, Sheers,  
0421733534  
www.arianacurtains.com.au



اندازه گیری و طراحی پرده منزل خود را به ما بسپارید. آخرین مدل پرده های پارچه ای ، والان و تور. انواع کرکره ها با بهترین قیمت



## کلینیک شنوایی ملبورن

 AudioHearingMelbourne

Head Office  
132 Toorak Road  
SOUTH YARRA

Chapel Gate Medical Centre  
6-10 Chapel Street  
WINDSOR

مجهز به پیشرفته ترین دستگاههای آزمایش شنوایی و تنظیم سمعی

- مشاوره رایگان
- آزمایش کامل شنوایی
- ارزیابی سمعکهای فعلی
- ارزیابی صدای وز وز گوش (Tinnitus)
- تست رایگان سمعکهای پیشرفته دیجیتال
- سمعکهای رایگان برای افراد بازنشسته واجد شرایط (Pensioners)

تلفن تماس: 9820 3440

ادیولوژیست: علیرضا دادآفرین

[www.audiohearing.com.au](http://www.audiohearing.com.au)

Ph: 1300 432 793

## سرمقاله

**سخن اول:** نوروز با بهارش و سرشار از تازگی و شکوفائی‌اش رسید. درختان با جامه‌ای نو به پیشوازش آمدند و پرندگان خوش‌خوآن با آوایشان به عمونوروز خوش آمدگفتند. نوروز این سنت چندهزارساله ایران زمین هزاره‌ها و قرن‌ها عاملی برای انسجام ایران و ایرانی بوده است. نوروز است که غم‌ها را می‌زداید و شادی و شور به ارمغان می‌آورد. نوروز است که کدورت و دشمنی‌ها را به دوستی و یک‌دلی‌ها بدل می‌سازد. هرساله خانواده‌ها با خانه‌تکانی، تزئین سفره هفت سین و با عیدی‌دادن به کودکان نوروز را گرمی داشته و این سنت دیرینه را پاس می‌دارند. هرساله با خانه‌تکانی دل‌ها با دید و بازدیدهای عیدانه به رفع کدورت‌ها می‌پردازند. درروز اول عید به دیدار بزرگان خانواده می‌روند و به کودکان خویش می‌آموزند که همیشه احترام بزرگسالان را پاس دارند. نوروز مجموعه‌ای است از مراسم و جشن‌ها. نوروز با جشن چهارشنبه سوری، سال تحویلش و آئین سیزده بدرش رنگ شادی، تحرک و امید را به روی ما می‌پاشد و به ما انسان‌ها نیروئی جدید و پویا برای گذران روزهای سال جدید می‌بخشد. همیشه مقدمش را گرمی بداریم چرا که نوروز سمبل و نشانی از هویت ملی ماست.

**سخن دوم:** جشن چهارشنبه سوری امسال کانون ایرانیان ویکتوریا با حضور هزاران ایرانی مشتاق و با رقص و پایکوبی در رافی لک پارک دانکستر برگزار شد. مدیریت کانون از ماه‌ها قبل برای شب چهارشنبه سوری با وسواس و دقت بسیار برنامه‌ریزی نموده بود تا جشن با توجه به تعداد کثیر هموطنان شرکت‌کننده، و حضور کودکان و برپائی آتش از ایمنی و سلامت محیط برخوردار باشد ضمن آنکه رضایت همگان فراهم آید. بانوان بزرگوار در گروه جمع‌آوری وجوه خانه ایران با تماس با شهرداری مینگهام و صاحبان مشاغل، در ارائه خدمات به همگان کوشش بسیار نمودند. با تمهیدات خوبی که هیئت مدیره کانون از مدت‌ها پیش اتخاذ کرده بود هزاران ایرانی از پیر و جوان و کودک توانستند از روی آتش پریده و زردی و سردی ایام را با سرخی و گرمی تاخت زنند. کانون ایرانیان ویکتوریا با برگزاری موفق جشن چهارشنبه سوری، که حدود پنج هزار هموطن با باورها و اندیشه‌هایی گاه متفاوت در آن گرد هم آمده بودند، ثابت نمود که کماکان تنها سازمان غیرسیاسی و غیرمذهبی است که این ظرفیت و توان را دارد که مرکزی برای همه فعالیت‌های جامعه ایرانی باشد. از همه هموطنان باید سپاسگزار بود که با نظم و همدلی در بهبود برگزاری جشن کمک نمودند. گروه جوانان و مسئولین مدرسه فارسی در کنار دوستانی که همیشه برای کمک پیشگامند یار و یاور مدیریت کانون بودند. امیدواریم که همه عزیزان دست‌اندرکار این کار بزرگ در راه اعتلای جامعه ایرانی و خدمت به هم‌نوع همیشه موفق و موید باشند.

**سخن سوم:** جشن شب عید کانون در سالن زیبای سیندان ریس گرس (Sandown Racecourse) و با حضور نزدیک به هزار هموطن برگزار شد. اصولاً جشن شب عید کانون از یک ویژگی خاصی برخوردار است. این تنها شبی است که تمام خانواده از پیر و جوان و کودک به دور هم و بر سر یک میز می‌نشینند و باهم غذا صرف می‌کنند، می‌نوشند، دست در دست هم به رقص و پایکوبی می‌پردازند و در کنار سفره هفت سین زیبای کانون عکس یادگاری می‌گیرند. در آن شب حضور بی‌شمار هموطنان جوان به شور و شغف جشن افزود. سرویس‌رسانی سالن بسیار جالب و چشمگیر بود. به هر میز با توجه به تعداد زیاد پیشخدمت‌ها بنحو احسن سرویس داده می‌شد. برنامه موسیقی، هم از کیفیت خوب برخوردار بود و هم متنوع. برنامه دوست عزیز خوش‌مشرب با پسر هنرمندش انیس بسیار مورد توجه حضار قرار گرفت. اولین بار بود که نوه‌های من یک برنامه موسیقی زنده ایرانی را از نزدیک می‌دیدند و با آهنگ‌های شادش می‌رقصیدند. به مدیریت کانون که با برنامه‌ریزی خوب و صرف وقت بسیار چنین شب موفق را به ما عرضه داشت باید تبریک و دست‌مریزاد گفت.

علی شاملو

## سپاس و قدردانی

بدین وسیله مراتب تشکر و قدردانی خود را از کلیه عزیزانی که در برگزاری مراسم چهارشنبه سوری، عید نوروز و سیزده بدر همکاری داشته‌اند اعلام می‌داریم.

اسامی این عزیزان عبارت است از:

آقای حسینی (Fire Safety)

آقای کیانوش راسخی

آقای عبدالرضا فیلی

آقای علی لاهیجانی

آقای سعید شادلو

خانم ندا ارجایی

خانم مژگان نظری

آقای خوش مشرب و خانواده محترمشان

گروه‌های AIRYS و Iranian Cultural School و Fund Raising & Marketing

آقایان DJ بابک و فرهاد

اسپانسرهای برنامه‌ها :

کلینیک شنوایی ملبورن (Audio Hearing) آقای علی دادآفرین

Persian Market خانم اعظم و آقای منوچهر شفاعتی

Spot Light شعبه Box Hill آقای رضا سعادت

خانم Helia Singh از Business Solution & Assurance Finance

خانم مهشید قربانی از AVIO Travel

خانم الهه حسنی از Laser Clinic & Medix Skincare

آقای دکتر غلام ذهتاب از Centre Road Dental Clinic

از آقای حامد قاطع و همکاران محترمشان از طرف Exclusive Image Studio که ما را در تهیه و تنظیم کارهای عکاسی

برنامه یاری نمودند و همچنین کلیه کسانی که احیانا اسامی آنها از قلم‌افتاده و ما را در این برنامه‌ها کمک و همراهی نمودند نیز

کمال تشکر و سپاس را اعلام می‌داریم.

هئیت مدیره کانون ایرانیان ویکتوریا



# گزیده ای از عکس های مراسم چهارشنبه سوری، جشن نوروز و سیزده بدر کانون ایرانیان











**Greensborough Veterinary Hospital**

دکتر هوتن شاه حسینی (جراح دامپزشک - دانشگاه ملبورن)

ارائه کلیه خدمات دامپزشکی برای هموطنان عزیز ساکن ملبورن با بهره گیری از پیشرفته ترین تجهیزات تشخیصی و جراحی

Address: Greensborough Veterinary Hospital  
505 Greensborough Road  
Greensborough VIC 3088  
Ph: 9435 3333  
Fax: 9435 4565





## جام فوتسال تخت جمشید ۲۰۱۳



برای بار دوم و به همت پیشکسوت ورزش فوتسال ملیورن آقای امیر مهرآور و البته پشتیبانی جمعی از جوانان ورزشکار ملیورن، جام فوتسال تخت جمشید در روز یکشنبه سوم ماه مارچ در سالن دبیرستان باکس هیل برگزار شد.

در این رقابت‌ها، تعداد ۱۲ تیم در چهار گروه به دیدار هم رفتند که نهایتاً تیم های اول، دوم و سوم و همین‌طور برترین بازیکن جام به دریافت کاپ‌هایی به رسم یادبود این مسابقات نایل آمدند.

کانون ایرانیان ویکتوریا نیز در راستای حمایت از چنین فعالیت‌های اجتماعی و سازنده، با پرداخت مبلغ ۱۰۰۰ دلار اسپانسر رسمی این رقابت‌ها بود. همچنین گروه کانون جوانان ایرانی ویکتوریا نیز این دور از رقابت‌ها را با کمک در برگزاری و فیلم و عکس برداری مورد حمایت خود قرار دادند.

همچنین جام اصلی قهرمانی که در عکس و در کنار جام‌های تیم‌های اول تا سوم مشاهده می‌کنید در اختیار کانون خواهد بود و هر سال در مراسم توزیع جوایز در اختیار تیم قهرمان خواهد بود. هر تیمی که سه سال پیاپی قهرمان این مسابقات شود می‌تواند این جام را بطور دائم در اختیار بگیرد. البته در اینصورت به منظور نگهداری خاطرات، جام مشابهی تهیه و در اختیار کانون قرار خواهد گرفت.

امسال تیم های زیر مقام های اول تا سوم را کسب کردند:

✓ قهرمان جام و تیم اول: تراکتور

✓ مقام دوم: استقلال

✓ مقام سوم: پرسپولیس

✓ مقام چهارم: ملوان

✓ بازیکن برتر رقابت‌ها: آقای ایمان ارجمند

بر اساس مذاکرات به عمل آمده، از سال آینده کانون ایرانیان ویکتوریا برگزارکننده اصلی این رقابت‌ها خواهد بود که هر سال در زمانی مشخص و در مقیاسی بزرگ‌تر با پشتیبانی همه ورزشکاران و ورزش‌دوستان ویکتوریا و حمایت جامعه ورزش دوستمان برگزار خواهد شد. لازم به ذکر است مدیریت این جام توسط کمیته اجرایی جام فوتسال تخت جمشید که به زودی و از میان علاقمندان این رشته انتخاب خواهند شد صورت می‌گیرد.







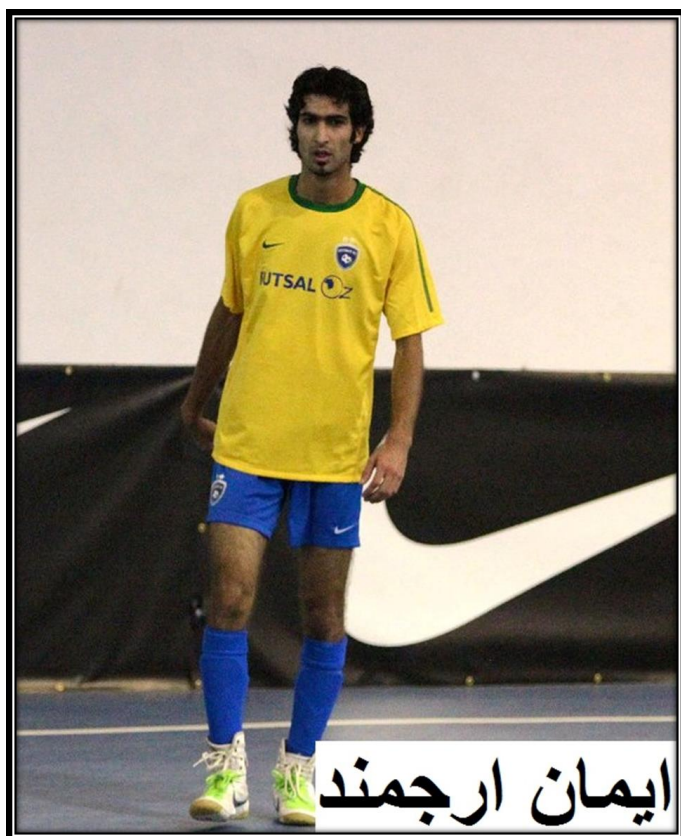
آقای امیر مهرآور در حال اهدای جام قهرمانی به سرپرست تیم تراکتور آقای رسول زاده



تراکتور



استقلال



ایمان ارجمند



پرسپولیس

## گوشه هائی از هنر خوشنویسی در ملبورن استرالیا

یکی از ویژگی‌هایی که انسان‌ها را از سایر موجودات متمایز می‌سازد، توانائی آدمی در تشخیص ظرافت‌ها، شناخت و احساس حُسن و زیباییست. بهره‌مندی از همین توانائی است که ما را مجذوب پدیده‌هائی از نظام سحرانگیز آفرینش و مناظر زیبای طبیعت گرفته تا تصاویر، لوحه‌های دل‌انگیز خط و نقاشی، اشعار و نوشته‌های شعرا و نویسندگان، سینما، تئاتر و سایر زیبایی‌های هنری می‌نماید. در واقع آدمی با داشتن چنین خصوصیتی توانسته است که پدیده‌ای بنام هنر را در طول قرون متمادی خلق و توسعه دهد. بطور خلاصه می‌توان گفت که جمال و زیبایی منشأ هنرهای زیبا، و هنر بازتاب آن است که با ذوق احساس می‌شود. علاقه و تمایل انسان به زیبایی، ذوق را شکوفا ساخته تا آدمی از طبیعت، دیده‌ها و شنیده‌ها الهام گرفته و آن را با اندیشه‌های ژرف و خاص خود درآمیخته تا ماحصل آنرا بصورت آثار هنری به عموم عرضه نماید.

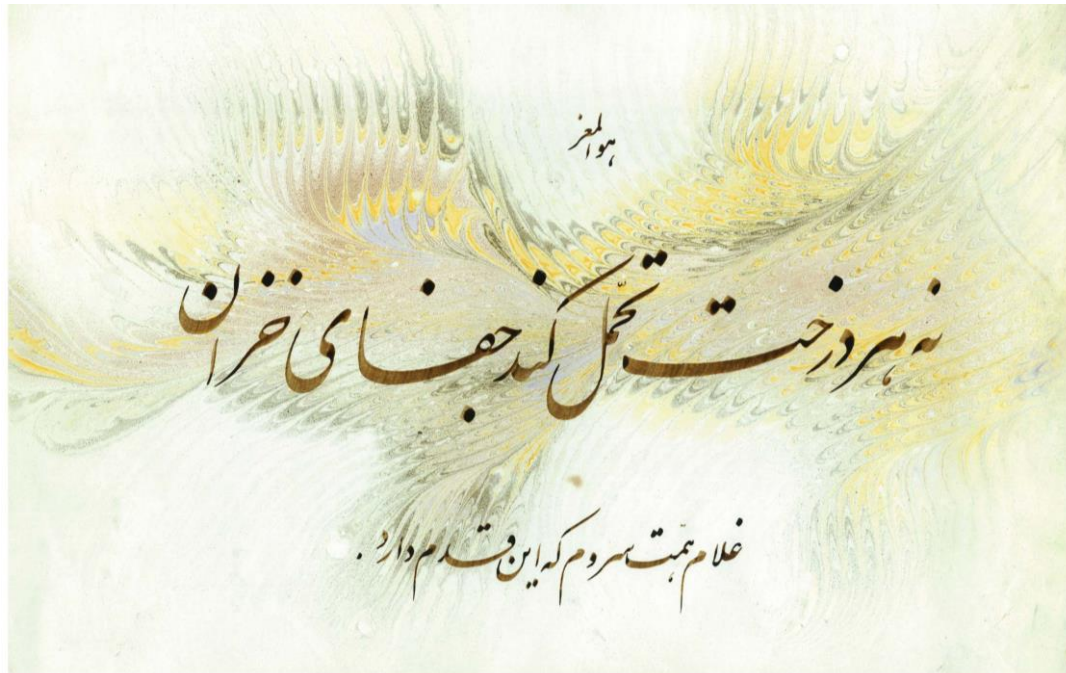
بی‌شک پیدایش خط یکی از بزرگ‌ترین رویدادها و اختراعات بشری است که انسان‌ها توانستند به کمک آن حاصل افکار و اندیشه‌های خود را منتقل و ضمن رسیدن به عالی‌ترین مراحل ترقی و تکامل، میراثی گرانبها از خود بر جای گذارند. هرچند پیدایش اختراعات گوناگون، صنایع ماشینی و کامپیوتر بر توسعه و پیشرفت بعضی از صنایع ظریف و دستی تاثیر نامطلوب داشته ولی به جهت نقش مهمی که خط و زبان در زندگی بشر به عنوان پایه‌های اصلی ارتباطات، ثبت رویدادها، شرح وقایع، اختراعات و اکتشافات و ارسال پیام‌ها دارند و از سوئی دیگر ارتباط عمیق خوشنویسی با ذوق و احساس آدمی، باعث شده است که این هنر اصیل همگام با پیشرفت تکنولوژی مسیر ترقی را طی کرده و در بین مردمان جایگاه خاصی داشته باشد.

# نوبهارست آن کوشش که خوشدل باشی

در سال‌های اخیر با توجه به مرسوم شدن کامپیوتر و رواج اینترنت در زندگی بشر و نیاز هرچه بیشتر انسان به استفاده از این اختراعات در زندگی روزمره، دسترسی مردم به اطلاعات و اخبار، منابع و مراجع علمی، کتب و مقالات مختلف و هزاران منابع آموزشی و اطلاعاتی دیگر به سادگی امکان‌پذیر شده است. اما از آنجا که کامپیوتر در آمریکا و کشورهای پیشرفته اروپائی اختراع و توسعه یافت، زبان استفاده و کاربرد آن هم با زبان انگلیسی شکل گرفته و تداوم پیدا کرد. همین مسئله باعث شد که بعدها با بروی کار آمدن سایت‌های مکاتباتی همچون "یاهو"، "هات میل"، "گوگل" و سپس توسعه شبکه‌های اجتماعی همچون "فیس بوک" و "توییتر" و همچنین در پی استفاده انسان‌ها از تلفن‌های همراه که به سادگی، دسترسی به کلیه این خدمات و امکانات اینترنتی را نیز میسر می‌سازند، زبان و خصوصاً خط کاربردی در این تماس‌ها نیز به انگلیسی باشد. این مسئله طبقات منفی و نامطلوبی هم بر سایر خطوط رایج بین‌المللی داشت که منجر به تولید خطوط مضحک، بی‌قاعده و نوظهوری گردید. به عنوان مثال در مورد ما فارسی زبانان به ابداع خطی بی‌قاعده و سراسر غلط بنام "فینگلیش" منجر شده. علاوه بر این که در این خط از هیچ قاعده و دستور زبان صحیحی استفاده نمی‌شود و هرکس به فراخور سواد فارسی‌اش آن را بگونه‌ای ناهنجار می‌نویسد، رواج بیشتر آن می‌تواند بزرگ‌ترین لطمه را در آینده به خط و زبان



فارسی زده و حتی منجر به از بین رفتن آن شود. به عنوان مثال می‌توان به سرگذشت خط عثمانی در کشور ترکیه اشاره کرد که با بکارگیری حروف انگلیسی/لاتین و جایگزین کردن آن با خط مرسوم عثمانی (ترکی-عربی) توسط "کمال آتاتورک" رئیس جمهور وقت ترکیه در اول نوامبر سال ۱۹۲۸ میلادی اشاره نمود. این تغییر تحت عنوان مدرنیزه کردن فرهنگ، زبان و خط ترکی صورت گرفت که تبعات منفی داشته و لطمه بزرگی به نسل بعدی وارد کرد که دیگر قادر به خواندن کتاب‌های شعر و داستان و اسناد و مدارک نوشته شده به خط ترکی نبوده و این مسئله خود می‌تواند باعث فراموش شدن فرهنگ اصیل و سنتی ترکیه در آینده نزدیک گردد. حتی امروزه در مراکز و موسسات دولتی همچون ثبت اسناد و املاک مجبور به استخدام مترجمین رسمی برای ترجمه متون نوشته شده به خط ترکی اصیل شده‌اند.



ولی خوشبختانه، امروزه با درایت و هوشمندی به موقع ملتها، مهندسين برنامه‌نویسی کامپیوتر در هر کشور سعی کردند که حتی برنامه‌های کامپیوتری همچون ویندوز را به خط ملی خود درآورند تا از حذف ناگهانی و سریع زبان و خط ملت‌شان در نسل‌های بعدی جلوگیری کنند. متعاقب این موضوع، انواع مختلف نرم افزارهای خوشنویسی و خطاطی هم به بازار عرضه شده است.

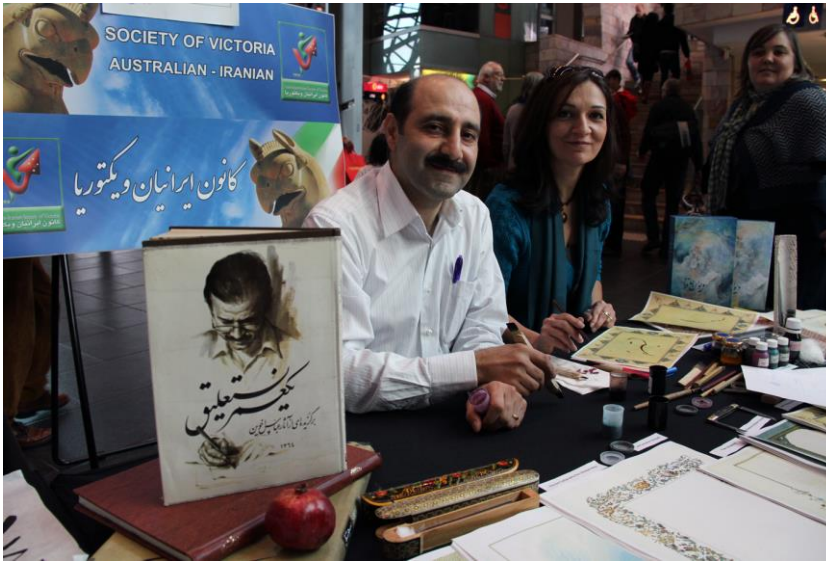
همانگونه که در دوران سلسله پادشاهی قاجار و با پیدایش صنعت چاپ، شیوه خط "استاد محمد رضا کلهر" به عنوان خط کاربردی آن دوران مرسوم شد، امروزه نیز در ایران برای نخستین بار شیوه خوشنویسی استاد مسلم حال حاضر کتابت نستعلیق "استاد عباس اخوین" به جهت توسعه و بهبودی که ایشان در شیوه خوشنویسی اساتید پیشکسوت نستعلیق همچون "حضرت میرعماد الحسنی قزوینی"، "استاد عماد الکتاب سیفی قزوینی" و "استاد میرزا غلامرضا اصفهانی" ایجاد نمودند و همچنین برخورداری از زیبایی و ظرافت خاص این شیوه خوشنویسی که ترکیب حروف و کلمات را به آسانی و زیبایی امکان‌پذیر می‌سازد، به سرعت به دنیای رایانه‌ها راه یافته و متداول شد. اولین نرم‌افزار تولید شده به این سبک "نرم افزار خوشنویسی کلک" می‌باشد که امروزه شاهد استفاده روز افزون این شیوه ظریف و زیبا در بسیاری از کتاب‌ها و مطالب خوشنویسی شده چاپی می‌باشیم. همچنین سایر نرم‌افزارهای خوشنویسی فارسی دیگری همچون "میرعماد" و "چلیپا" نیز به بازار آمده‌اند که مورد استفاده بسیاری از ناشرین و دست اندرکاران چاپ کتاب‌ها و مقالات می‌باشند.

در استرالیا و در طی دو سال اخیر در شهر ملبورن، مرکز هنری "خوشنویسی فارسی در استرالیا" Persian Calligraphy Australia به همت آقای امیر (نوید) مولاردیخانی تأسیس گردید. از اهداف اصلی این مرکز، ترویج و توسعه هنر خوشنویسی با برگزاری دوره‌های آموزشی خط بوده تا به این وسیله بتوان در جهت حفظ و اشاعه خط فارسی در استرالیا گام‌های مثبت و سازنده‌ای برداشته شود. در سال گذشته اولین دوره این کلاس‌ها با همکاری شهرداری میننگهم بطور موفقیت‌آمیزی برگزار گردید. امسال نیز در همین راستا و با علم به اینکه Australian-Iranian Society of Victoria

"کانون ایرانیان ویکتوریا" که با قدمتی دیرینه در شهر ملبورن همواره در پی حفظ و ارتقاء فرهنگ و زبان فارسی در بین فارسی‌زبانان و ایرانیان مقیم استرالیا فعالیت‌های فرهنگی و هنری بسیار باارزشی را ایفاء نموده است، بر آن شدیم تا از همکاری خالصانه کانون برای توسعه و ترویج بیشتر کلاس‌های خوشنویسی بهره‌مند شویم. در حال حاضر، دوره جدید این کلاس‌های خوشنویسی با همکاری کانون ایرانیان ویکتوریا و در محل کتابخانه مینینگهم واقع در شماره ۶۸۷ خیابان دانکستر وابسته به شهرداری مینینگهم برگزار می‌باشد. علاقمندان می‌توانند برای ثبت نام و شرکت در این دوره آموزشی با مرکز هنری "خوشنویسی فارسی در استرالیا" با تلفن ۰۴۲۱۹۵۳۸۵۶ تماس گرفته و یا به صفحه فیسبوک این مرکز مراجعه نمایند:

<https://www.facebook.com/PersianCalligraphyAustralia>

همچنین از طریق تماس تلفنی با مرکز اطلاعات "کانون ایرانیان ویکتوریا" به شماره تلفن ۰۴۶۸۴۶۰۶۹۸ تماس حاصل نمایند.



از دیگر فعالیت‌های این موسسه، شرکت در مراسم Persian Fair "پرژن فیر/ بازار فارسی" در روز ۲۲ آوریل سال ۲۰۱۲ بود که به همت House of Persia "خانه ایران" برای اولین بار در ملبورن برگزار شد. در طی این مراسم که هنرمندان زیادی حضور یافته و به ارائه و اجرای هنرهای گوناگون پرداختند هنرمندان "مرکز هنری خوشنویسی فارسی در استرالیا" خانم دکتر نسرين پارسیان و آقای نوید مولاورديخانی نیز از سوئی با ارائه خوشنویسی اشعار شاعران نامی فارسی‌زبان همچون حافظ، مولوی، خیام و سایر شاعران پارسی‌زبان و یا قطعات نثر مورد تقاضا از سوی مراجعین و همچنین خطاطی اسامی بازدیدکنندگان (مجموعاً ۶۸ قطعه خوشنویسی) و از طرفی با ترجمه و تفسیر همزمان این اشعار و سخنان بزرگان برای مراجعه‌کنندگان به این مراسم، همکاری فشرده و چشم‌گیری را ایفاء نمودند.

در همین سال، نمایشگاه بزرگ و باشکوه Love And devotion "عشق و صمیمیت" از تاریخ ۹ مارچ تا اول جولای ۲۰۱۲ توسط State Library of Victoria "کتابخانه ایالتی ویکتوریا" در ملبورن برگزار شد. در روز سوم ژوئن از طرف "کانون ایرانیان ویکتوریا" روزی را به عنوان





Persian Cultural Day "روز فرهنگ فارسی" برگزار کرده که این بار با افزایش غرفه‌های خوشنویسی توسط گردانندگان این مراسم، علاوه بر بنده و خانم دکتر پارسیان از همکاری صمیمانه دو هنرمند خوشنویس دیگر در ملبورن، آقایان یوسف بقائی و شهریار شمس نیز بهره‌مند شدیم. که در اینجا جا دارد تا تقدیر و تشکر خود را از زحمات این دو هنرمند در ارائه آثار خوشنویسی به بازدیدکنندگان ابراز داریم. در این روز مرکز هنری "خوشنویسی فارسی در استرالیا" به تنهائی ۱۱۵ درخواست قطعه خوشنویسی را از بازدیدکنندگان استرالیائی و ایرانی مراجعه‌کننده به غرفه پذیرفت، که بدلیل حجم بالای درخواست‌ها تعداد ۴۱ قطعه خوشنویسی شده بعداً از طریق پُست و یا بصورت حضوری به علاقه‌مندان تحویل گردید.

یک هفته بعد در روز دهم ژوئن ۲۰۱۲ با هماهنگی‌های به عمل آمده از طرف گروه "جوانان کانون ایرانیان ویکتوریا" Australian Iranian Youth Society of Victoria، یک کارگاه آموزشی خوشنویسی که به صورت رقابتی با خوشنویسان چینی مقیم ملبورن در "میدان فدراسیون" به عنوان بخشی از فستیوال "روشنائی در زمستان" Light In Winter به مدت دو ساعت برگزار شد که علاوه بر آموزش حضوری به مراجعین، این بار نیز تعداد ۴۶ قطعه خوشنویسی از طرف مراجعین به "خوشنویسی فارسی در استرالیا" سفارش داده شد. جالب توجه این بود که تعداد



مراجعین به غرفه "کانون ایرانیان" بسیار بیشتر از گروه چینی‌ها بوده و خصوصاً کودکان و نوجوانان حاضر با اشتیاق خاصی به دیدن هنر خوشنویسی فارسی ابراز علاقه می‌نمودند.

امسال نیز در روز یکشنبه ۱۴ آوریل مراسم "پرژین فیر / بازار فارسی" در محل قبلی (Abbotsford Convent Foundation) برگزار خواهد شد که پیش‌بینی می‌شود همچون سال گذشته، عده کثیری از علاقه‌مندان استرالیائی و ایرانیان مقیم ملبورن از آن بازدید کنند.



در خاتمه لازم به ذکر است که اخیراً در پی مذاکراتی که با مسئولین "مدرسه زبان فارسی ملبورن" واقع در دانکستر صورت گرفت با توجه به طرح اهمیت و لزوم برگزاری کلاس خوشنویسی در مقاطع سنی کودکان و نوجوانان از طرف مسئولین مدرسه، مرکز هنری "خوشنویسی فارسی در استرالیا" اعلام آمادگی نموده تا از ترم تحصیلی آینده با مدرسه زبان فارسی ملبورن در برگزاری این کلاس‌ها به صورت رایگان همکاری نماید. امید است که به این وسیله بتوان در رده سنین کودکان و نوجوانان نیز موجبات علاقه و گرایش هرچه بیشتر این عزیزان را به خط فارسی و هنر خوشنویسی فراهم نمود.

گزارش از: نوید مولاووردیخانی







## اخبار خانه ایران

جشنواره ایرانی – Persian Fair

به دنبال موفقیت بی نظیر این جشنواره در ماه آپریل گذشته، گروه بازاریابی اقدام به برگزاری مجدد آن در آپریل ۲۰۱۳ کرده است. تعداد بازدیدکنندگان جشنواره در سال گذشته بیش از ۳۰۰۰ نفر و شامل علاقمندان ایرانی و استرالیایی و سایر اقوام بوده است.

این جشنواره تفریحی / هنری در محل **Abbotsford Convent Foundation** برگزار خواهد شد و ضمن ارائه هنر و فرهنگ ایران با فراهم آوردن اغذیه گرم و اجرای برنامه‌های گوناگون، وسایل تفریح و سرگرمی شرکت کنندگان را مهیا خواهد کرد. انتظار می‌رود که صدها نفر از علاقه‌مندان ایرانی و استرالیایی در این جشنواره حضور به هم رسانند و ضمن استفاده از امکانات تفریحی، به خرید محصولات ارائه شده در بازار ایرانی مبادرت نمایند.

در این جشنواره، برنامه‌های تفریحی گوناگون برای خردسالان از جمله Face Painting در نظر گرفته شده است.

گروه‌های سه‌گانه تشکیل دهنده جشنواره به قرار زیر می‌باشند:

**۱. گروه ارائه و فروش اجناس – Sales and Marketing**

متقاضیان شرکت در بازار در ازای پرداخت اجاره غرفه به فروش اجناس خود مبادرت خواهند کرد. درآمد حاصله به نفع تهیه‌کننده و فروشنده خواهد بود.

**۲. گروه خدمات نمایشی و هنری – Art and Culture group**

این قسمت از برنامه توسط داوطلبان هنرمند ایرانی که در رشته‌های موسیقی و رقص‌های محلی مهارت دارند برگزار خواهد شد که شامل نوجوانان مدرسه فارسی نیز می‌شود.

**۳. گروه خدمات غذایی – Traditional Food Preparation**

خدمات غذایی به علت مقررات حفاظتی شهرداری، منحصرًا توسط گروه بازاریابی انجام خواهد شد.

**حامیان اصلی جشنواره – Main Sponsors**

شهرداری یارا (City of Yarra) با کمک‌های مالی ارزنده از برگزاری این جشنواره حمایت می‌کند.

چاپخانه اسناپ (Snap Printing) که برای چاپ پوسترها و Flyers کمک‌های شایان به جشنواره چه در سال گذشته و چه امسال نموده‌اند.

**اهداکنندگان**

بعضی فروشندگانی اجناس مختلف و برخی دوستان عزیز وسایل و مواد مورد احتیاج را برای فروش به صورت رایگان در اختیار گروه و داوطلبان قرار دادند که موجب امتنان است.

**گروه‌های داوطلب و حامی**

این گروه‌ها اکثراً اعضا و هیئت‌های مدیره خانه ایران و کانون ایرانیان و وابستگان آنان یا علاقمندان به اعتلای نام ایران می‌باشند. اعضای گروه جوانان ایرانی وابسته به کانون ایرانیان AIRYS و مرکز هنری ایران و استرالیا APAC همانند سال گذشته به همکاری ذیقیمت خود با جشنواره ادامه خواهند داد.

چنانچه مایل به همکاری و ارایه خدمات و اجناس خود یا مایل به شرکت در برنامه‌های هنری و فرهنگی جشنواره یا دریافت اطلاعات بیشتر هستید لطفاً با تلفن‌های ۰۴۱۹ ۵۰۶ ۶۹۹ یا ۰۴۱۱ ۴۴۷ ۴۷۳ یا ۰۹۲ ۹۷۳ ۰۴۳۲ تماس بگیرید.

**اطلاعات مربوط به محل برگزاری جشنواره ایرانی – Persian Fair**

The Abbotsford Convent is an extraordinary place and is fast becoming important arts, learning and cultural precinct in Melbourne. Just 4 kilometers from Melbourne's CBD, its 11 historic buildings, gardens and car park are spread over 6.8 hectares in a sweeping bend in the Yarra River and are surrounded by the Collingwood Children's Farm and Yarra Bend Park.



The Abbotsford Convent is filled with attractions.

Open 365 days a year, there's no time like the present to visit the historic grounds of the Abbotsford Convent, where vulnerable women were provided with shelter, food and work for a century from the 1860s. These days, the convent is better known as an arts, learning and cultural precinct, home to animators, illustrators, musicians and writers, as well as a radio station, cafes, restaurants, a bakery, bars, beautiful heritage gardens and loads more.

The source of the above info is: <http://www.abbotsfordconvent.com.au/abbotsford-convent-foundation>

**فرهنگ ایرانی در جشنواره هماهنگی فرهنگی چند ملیتی Knox Multicultural Harmony Festival**

**Date:** Saturday and Sunday 20 and 21 April

**Time:** 10 am to 6 pm

**Entrée:** Free

**Location:** Hungarian Community Centre, 760 Boronia Rd, Wantirna

این جشنواره توسط شهرداری Knox طراحی شده است و برگزارکنندگان این برنامه از نمایندگان ملیت‌های مختلف ساکن شرق ملبورن برای شرکت در این جشنواره دعوت به عمل آورده‌اند. نمایندگان گروه بازاریابی دعوت شرکت در این جشنواره هماهنگی فرهنگی چندملیتی را پذیرفته و در جلسات مربوط به برگزاری این فستیوال شرکت می‌نمایند.

در این فستیوال فرهنگ و رسوم بیش از ۱۰ ملیت مقیم استرالیا از جمله ملیت ایرانی ارائه خواهد شد و ضمناً برنامه‌های تفریحی گوناگون برای خردسالان از جمله Jumping Castle and Face Painting در نظر گرفته شده است.

در این فستیوال گوشه‌هایی از هنر و فرهنگ ایرانی از جمله موسیقی و رقص‌های سنتی ارائه و برای مدعوین جشنواره در ۲ روز شنبه و یکشنبه اجرا خواهد شد. همچنین تعدادی از غذاهای اصیل ایرانی تهیه و به معرض فروش گذاشته خواهد شد که درآمد حاصله به حساب خانه ایران ریخته خواهد شد.

**پرداخت مستقیم بانکی – Direct Debit**

از کلیه هموطنان ارجمندی که برای واریز داوطلبانه از طریق پرداخت مکرر بانکی به حساب خانه ایران اقدام کرده‌اند سپاسگزاریم و یادآوری می‌کنیم که لطفاً مطمئن شوید در این پرداخت‌ها به هر صورت که هست نام شما گنجانیده شود.

فرم‌های **پرداخت مستقیم بانکی** برای استفاده کسانی که مایل به شرکت در این اقدام هستند در شماره آینده گلپانگ منتشر خواهد شد. ضمناً برای تسهیل دسترسی به فرم‌ها اقدام به درج آنها در وبسایت خانه ایران خواهد شد. برای دریافت اطلاعات بیشتر با تلفن ۰۴۱۹۵۰۶۶۹۹ تماس بگیرید.



COMMUNITY CORNERSTONE

As part of the Iranian Community Festival last Tuesday, Corrosion Protection Manager, Alireza Kouklan from Select Solutions, presented the President of the Australian Iranian Society

of Victoria, Mr Mehdi Soodi with a \$500 cheque as part of SP AusNet's community cornerstone program.

Immigrating to another country can be a hard transition that is made easier by the efforts of Corrosion Protection Manager, Alireza Kouklan from Select Solutions and his friends that volunteer with the Australian Iranian Society of Victoria.

Alireza, who works at the Yarraville site, has volunteered with the Society since 2004, providing cultural and welfare social services.

Thank you Alireza for making a difference in your community and being an SP AusNet community champion.



Pictured: (right) Corrosion Protection Manager, Alireza Kouklan from Select, presenting the \$500 Community Cornerstone cheque to the President of the Australian Iranian Society.

## سپاس و قدردانی

از کلمه دوستان و آشنایان عزیز که با تشریف فرمایی، ارسال گل و پیام های تسلیت، همدردی خود را در غم از دست دادن پدر عزیزمان، ابراز نمودند بی نهایت

سپاسگزاریم و برای همه شاعرین روزهای شاد و سرشار از آرامش آرزو مندیم.

نسرين وينا نصيري

مانیمکس، فراتر از صرافی



**MONEYMEX**

**صرافی ثبت شده در استرالیا و کانادا**

ارسال حواله های ارزی در کمتر از یک ساعت  
با مدیریت مجید اصلی

هر روز در وب سایت مانیمکس پیگیری کنید:

- قیمت کارشناسی خرید و فروش حواله های دلار استرالیا
- نرخ دلار استرالیا در بازار ایران
- قیمت رسمی دلار استرالیا در بانک مرکزی ایران

تلفن رایگان از سراسر استرالیا

Toll-Free: 1300 880 120  
Mobile : 0420 411 511  
asli@moneymex.com

آخرین خبرها، بهترین قیمت ها، دقیق ترین تحلیل ها  
پیرامون بازار پول و ارز هر لحظه در سایت:

[www.moneymex.com](http://www.moneymex.com)

## گلبانگ

نشریه کانون ایرانیان مقیم ویکتوریا  
غیر وابسته

مسئول اداری: نسرين نصيري

گلبانگ تحت نظر هیئت تحریریه و هیئت مدیره نشر میشود.  
صفحه بندی و طراحی نسرين نصيري

**Golbang**

**Executive Editor & Graphic Designer:**  
**Nasrin Nassiri**

**E-mail: [golbang@iranian@vic.org.au](mailto:golbang@iranian@vic.org.au)**

**Tel: 9894 2644**

**Print and production: Snap Printing**  
**Carlton Tel: 9347 6411**





## برنامه های آینده و هر ماهه کانون

مکان	شرایط حضور	زمان	برنامه
Doncaster Senior Citizens Club	ورود برای همگان آزاد و رایگان است.	اولین یکشنبه هر ماه از ساعت ۱۱ تا ۴ بعدازظهر	سفره رنگین
Doncaster Senior Citizens Club	ورود برای همگان آزاد و رایگان است.	سومین چهارشنبه هر ماه از ساعت ۷ تا ۹ شب	شب شعر ماهانه
Warrandyte Senior Centre, Corner of Taroona Street and Warrandyte Rd	ویژه شهروندان ارشد ایرانی	سهشنبه هر هفته از ساعت ۱ تا ۴ بعدازظهر	بولینگ روی موکت
Doncaster Senior Citizens Club	ویژه شهروندان ارشد ایرانی	جمعه هر هفته	تخته نرد
Camberwell Community Centre 33 Fairholm Grove Camberwell VIC 3124	ورود برای همگان آزاد و رایگان است. برای اطلاعات بیشتر با ایمیل تماس بگیرید. shahnamekhani@yahoo.com	آخرین یکشنبه هر ماه از ساعت ۵ تا ۷ بعدازظهر	شاهنامه خوانی
Abbotsford convent	ورودی: ۲ دلار	یکشنبه ۱۴ آپریل	Persian Fair
Hungarian Community Centre	ورود برای عموم آزاد و رایگان می باشد.	شنبه و یکشنبه ۲۰ و ۲۱ آپریل	MHF
Doncaster Senior Citizens Club	برای خانواده های تازه وارد به ملبورن برای رزرو جا با تلفن ۰۴۶۸۳۴۰۶۹۸ تماس حاصل فرمایید.	یکشنبه ۱۹ می	گردهمایی خانواده های جدید ایرانی در ملبورن با کانون



## راديو شيفتگان به زبان فارسی

8:30 pm to 9:30 pm

سه شنبه شب ها موج AM 855



## مدرسه زبان فارسی

Iranian Cultural School Doncaster

کلاسهای آمادگی تا نهم دبیرستان

کلاسهای VCE \_ units 1,2,3 &amp; 4

کلاسهای مخصوص فارسی برای بزرگسالان انگلیسی زبان

شنبه ها از ساعت ۲ الی ۵:۳۰ بعد از ظهر تلفن تماس 0418 576 112

# میترا پیروزرگر

مشاور رسمی در کلیه امور مهاجرتی

از جمله ویزای

تحصیلی، تخصصی، توریستی، والدین،

همسر یا نامزد و پناهندگی

Mobile: 0411 066 352

Email: [mitra@pirouzmigration.com](mailto:mitra@pirouzmigration.com)

MARN: 0853458

وکیل با سابقه در کلیه امور حقوقی

**سوسن عبودی (نویدی)**

(از دانشگاه ملبورن)

امور مهاجرتی، تحصیل، اقامت و پناهندگی

امور استخدامی

خرید و فروش خانه conveyancing

جمع آوری مطالبات معوقه (Debt Collection)

تهیه و تنظیم قراردادها

تنظیم وصیت نامه

Tel: 9890 0797 Fax: 9890 0950

Mob: 0411 068 221

[soboodi@yahoo.com](mailto:soboodi@yahoo.com)

Suite 9, 10-12 Prospect St,  
Box Hill, Victoria, 3128

MARN 9686577

## AVIO TRAVEL

Your Travel Agent,  
Discover the World  
with Avio

برای مشاوره فارسی لطفاً با مهشید تماس  
بگیرید

- International / Domestic Travel
- Holiday Packages and Cruises
- Round the World Travel
- Travel Insurance

Tel: 9471 4556 & 9471 4559 Fax: 9471 4443

335 High Street Preston VIC 3072

Email: [aaviotra@bigpond.net.au](mailto:aaviotra@bigpond.net.au)



Mahshid Ghorbani



# CedarJet

travel & cruise



✓ با نازلترین قیمت

✓ بهترین سرویس

✓ تورهای تفریحی به سراسر دنیا

✓ تهیه ویزای توریستی برای اقوام شما از ایران

Discover yourself

DISCOVER THE WORLD

CEDAR JET TRAVEL & CRUISE ~ Your Gateway to the Middle East

467 Lygon Street East Brunswick Victoria 3057 Tel. 9383 6999 Fax. 9384 1750

Email. [cedar@cedarjettravel.com.au](mailto:cedar@cedarjettravel.com.au) Web. [www.cedarjettravel.com.au](http://www.cedarjettravel.com.au)



## MELLI EXCHANGE

### صرافی ملی

ارائه کلیه خدمات ارزی و سکه  
مشاوره و انجام حوالجات به اکثر نقاط دنیا  
ارسال ارز رایگان با شرایط خاص  
در کمترین زمان

website: [www.sarrafimelli.com](http://www.sarrafimelli.com)  
Melbourne Tel: (03) 9867 8070  
Sydney Tel : 042 1515 900  
Fax: (03) 9866 3649

شعبه ۱: تهران - خیابان فردوسی شمالی - بلاک ۵۰۳  
شعبه ۲: تهران - میدان فردوسی - برج شاهنامه - بلاک ۱  
تلفن: تهران - ۰۲۱-۶۶۷۰۴۰۰۷ (ده خط)

شرکت نظامی روحی و شرکا

## Snap

# level2

### Snap Printing Carlton

- Flyers
- Posters
- Booklets
- Business Cards

Snap Carlton

T: 03 9347 6411

[carlton@snap.com.au](mailto:carlton@snap.com.au)

[www.carlton.snap.com.au](http://www.carlton.snap.com.au)



**KZB Building Surveying Services**

**BUILDING PERMIT & Building Inspections**

**اجازه ساختمان (صنعتی، مسکونی، تجاری)  
بازرسی ساختمان**

برای هرگونه مجوز ساختمانی با کامران بصیری متخصص  
فارسی زبان تماس حاصل فرمایید

**194 Como Parade East  
Parkdale. Vic. 3195**

PH: (03) 9587 3214 FAX: (03) 9587 1723  
MOBILE: 0419 144 969

E.MAIL: kzbldgconsultants@yahoo.com

**آموزش رانندگی کرمل**

**Carmel Driving School**

**در خدمت هموطنان و دوستان**

برای دریافت گواهینامه رانندگی و هر نوع راهنمایی  
با ما تماس بگیرید

آموزگار با تجربه - نتیجه بهتر، قیمت ارزان تر و در مدت  
کوتاه تر

**جلسه اول با تخفیف ویژه ۳۰ دلار**

**9806 1602 - 0413 183 773**

**فیروز صلاحی فر**

عضو اتحادیه آموزش رانندگی ویکتوریا (VTD Qaulified)



**THE TYRE  
FACTORY  
BAYSWATER**



**Come in and see the Directors  
Parvis and Farid**



**BAYSWATER**  
Cnr Stud Road & Mountain Highway  
**9720 8444**

Opening Times: Mon - Fri 8am - 5pm, Sat 8am - 4pm

[www.thetyrefactory.com.au](http://www.thetyrefactory.com.au)



**Master Auto Service**

Over 25 Years Experience

450 Whitehorse Road, Mitcham VIC 3132

**OPENING SPECIAL**

<b>BRAKE PADS FITTED</b> From \$99 + GST	<b>MINOR SERVICE</b> From \$99 + GST
<b>MAJOR SERVICE</b> From \$245 + GST	<b>15% SENIOR DISCOUNT ON ALL REPAIRS</b>

- Free Safety Check
- Free Quotation
- Free Local Pick up and Delivery
- Latest Diagnostic Scan Tools
- Specialist in European and Local Vehicles
- All Mechanical and Electrical Repairs
- 12 Month Warranty on all Repairs

**TEL: 8822 3600 - Ask for Karim**



**تدریس سنتور**

توسط

**آرمان حبیبی**

Master of Music  
Ph: 90770415  
Mobile 0432 487 847

**تدریس خصوصی**

**تار و سه تار**

پویا مهمان پذیر و سمیرا کریمی  
فارغ التحصیل رشته موسیقی  
از دانشگاه هنر تهران

تلفن 9842 2875

0415 349 120

**شهریار شمس**

**هنرمند ارزنده ملبورن**

**نوازنده ویلون**

و

**کمانچه**

**هنر جو میپذیرد**

**تلفن تماس**

**9778 5354**

**0409 252 494**

**Air Condition**

**Refrigeration**

**Ducted Heating**

**نصب، سرویس و تعمیر**

تهیه و

نصب اسپلیت سیستم

**۰۴۲۳۵۰۳۰۲۲**

**98787489**

**بهرام Aircold**

AU25302

**خدمات حسابداری**

- آموزش نصب و راه اندازی MYOB
- تهیه صورتهای مالی BAS / PAYG
- طراحی و اجرا سیستمهای حسابداری
- طراحی و اجرا سیستمهای کنترل داخلی

**کیاوش موسوی**

فوق لیسانس مدیریت مالی  
عضو هیات علمی دانشگاه

Ph: (03) 9891 6503  
Mobile: 0409 012 933

[k\\_mosavi@yahoo.com](mailto:k_mosavi@yahoo.com)





روزه خندان و مسکینان  
روزه خندان و مسکینان

انواع خشکبار / ترشیجات / مرباجات / شیرینی جات  
خیار شور و میزبجات خشک ایرانی  
انواع برنجهای باستانی / چای / خرما و لوبه‌های متنوع  
انواع کازت‌های تلخ از شرکت‌های معتبر

**هفت روز هفته**

۹ صبح الی ۷ بعد از ظهر  
Ph: (03) 9850-2992  
Ph: (03) 9850-2992  
Macedon Plaza - Shop 2/325  
Manningham Road  
Lower Templestowe VIC 3107  
info@persianmarket.com.au - www.persianmarket.com.au



فروشگاه ایرانی  
**NUTS 'R' US**  
در خدمت شما هموطن عزیز ایرانی

اولین فروشگاه ایرانی در ملبورن عرضه کننده آجیل و خشکبار درجه یک  
انواع برنجهای باستانی، حبوبات، برنججات خشک، انواع فرما  
و ترشیجات ایرانی، فالوده شیرازی، بستنی اکبر شتی دوغ، انواع  
کازت‌های تلخ، تبدیل اندر اسرع وقت، فیلمهای قدیم و جدید  
ایرانی نوارهای کاست دسی دی نان بربری تازه

Phone & Fax  
(03) 9857 5550

Shop 7,  
Village Avenue  
Doncaster

**آریانا سوپر مارکت و قصابی حلال**

انواع خشکبار، سیب‌جات، ترشیجات، مرباجات، کنسروهای ایرانی، انواع  
برنج، حبوبات و چای یسکویت و آب میوه های ایرانی  
تنها وارد کننده برنج دروازه کابل، لوگر و شاهین در استرالیا

941 Station St, Box Hill  
Tel: 9899 0031  
Ariana.SM786@Gmail.com




**مارکت خیام**

عرضه کننده مرغوب ترین انواع مواد خوراکی و شیرینیجات  
ایرانی و افغانی با کیفیت عالی و قیمت بسیار مناسب  
در خدمت فارسی زبانان عزیز  
انواع قلیان با تمباکو با مزه های مختلف

772 Station St, Box Hill North  
Tel: 9898 4898



**Ishtar Persian Bazaar**

شیرینیجات و ترشیهای ایرانی  
شکلات و لواشک و خشکبار ایرانی  
برنج درجه یک  
انواع آبیوه های ایرانی  
عرقیات گیاهی و گیاهان داروئی  
انواع فیلم و موسیقی ایرانی  
انواع قهوه و چای و نان تافتون  
دوغ آبعلی و فالوده شیرازی و بستنی اکبر مشتی  
پلوپز و انواع لوازم آشپزی ایرانی  
بلیط کلیه کنسرت‌های ایرانی

**نمایندگی GL BOX - HD60**  
Albert  
Ph: 03- 9354 9212 Mob: 0405 068 318  
3B / 951 Sydney Rd, North Coburg, 30 58

**رستوران گلستان**

چلو کباب کوبیده ، برگ، جوجه کباب،  
با کادر با تجربه و کار آزموده و قیمت مناسب  
آمادگی قبول سفارش برای جشن های شما تا 800 نفر

نان گرم بربری، تافتون  
از ساعت ۱۲ ظهر الی ۱۰ شب  
هر روز هفته بجز دوشنبه ها

سفارشات تلفنی پذیرفته میشود  
رزرومحل تا ۴۰ نفر  
768 Station St  
Box Hill North  
Tel: 9890 8808








Visa & Migration Services

## خدمات مهاجرتی و ویزای اوشیانا

Dr Behzad Keramati Nigjeh

دکتر بهزاد کرامتی نیگجه

وکیل مهاجرتی ثبت شده در استرالیا (MARN: 0849101) ارائه خدمات امور مهاجرتی و کلیه ویزای استرالیا به متقاضیان حاضر در استرالیا یا ساکن خارج از استرالیا از جمله ویزای اقامت دائم - ویزای تحصیلی - ویزای تجاری - ویزای سرمایه‌گذاری - ویزای همسر و نامزد - ویزای والدین - ویزای بازنشستگی - ویزای اولاد - ویزای پناهندگی -

**Bridging** ویزا - وکالت متقاضی در تریبونال

۱۵ دقیقه مشاوره اولیه رایگان برای متقاضیان در استرالیا

در صورت تمایل، با شما در مکان خودتان ملاقات می‌کنیم.

Address: 103, Shane Avenue, Seabrook, VIC 3028

Tel: 03 93277606 Mobile: 0411882050

Email: behzad@oceaniavisa.com.au

## PERSIAN CONTACTS

ما به دنبال افراد مشتاق و فعال هستیم

که دفاتر کاری خود را گسترش دهیم.

من به همراه یکی از دوستانم که ۱۱ سال

پیش دچار ورشکستگی شده بود کار می‌کنم.

در حال حاضر درآمد ماهانه دوستم،

از درآمد سالانه بسیاری

از مردم، بیشتر است کار ما در عین حال که

جدی است، بسیار متنوع و لذت‌بخش است.

برای اطلاعات بیشتر با ما در تماس باشید.

امین ۰۴۱۹۸۸۱۱۴۷

## خیاطی مهین

تمام سفارشات خیاطی  
لباسهای تابستانی و زمستانی  
و تغییرات

**Alterations**

در اسرع وقت و با قیمت مناسب

تلفن 9874 5643

## World Link Travel Services

Best Air Fare to IRAN &  
All over the World

با ارزانترین و مناسبترین قیمت  
بلیط به هر کجای دنیا که مایلید  
سفر کنید.

برای کسب اطلاعات بیشتر لطفاً با  
ما تماس بگیرید

Tel: 9842 3218

, 9842 9918

Fax: 03- 9841 6198

worldlinktravel@dodo.com.  
au

Address: 253 Blackburn Rd

نرخ بهره‌های ما را مقایسه  
کنید!

حتی اگر از بانک جواب رد  
گرفته اید

با ما تماس بگیرید

وام‌های سرمایه‌گذاری،  
مسکن، تجاری، شخصی،  
ساختمانی، اتومبیل، و تغییر  
و بازسازی وام‌های کنونی  
شما

لطفاً با امیر امینی تماس  
بگیرید:

Tel: 933 82 444

Fax: 933 82 688

Mob: 0413 888 592

Borrowing Money Should be as  
easy as going to the shop!  
EXPRESS OZ - CAPITAL

## OPULENT SOLAR ELECTRICAL

SOLAR GRID SYSTEM  
AUSTRALIAN APPROVED  
SOLAR PANELS AND  
GERMAN INVERTERS

FOR AMAZING PRICE:

3 KW: 12 \* 250 W PANELS \$5199

4 KW: 16 \* 190 W PANELS \$6199

5 KW: 20 \* 190 W PANELS \$7199

\*PRICES CAN BE NEGOTIABLE ON THE BARND'S OF THE SYSTEM\*

FOR MORE INFORMATION PLEASE CONTACT

**HAMED: 0431 188 845**



**BETTER HEALTH CHIROPRACTIC**

آیا از دردهای مزمن یا ناگهانی خسته شده‌اید؟  
بدین وسیله به اطلاع ایرانیان عزیز می‌رساند  
**دکتر امین نظریان**

با دستگاه‌های مجهز عکس‌برداری و کایروپراکتیک  
قادر به درمان درد گردن، کمر، سردرد، دیسک،  
سیاتیک و آرتروز می‌باشد.  
ضمناً از تخفیف \$10 برای ویزیت اولیه و پذیرفتن هر  
نوع بیمه درمانی برخوردار باشید.

برای تعیین وقت قبلی با تلفن **9893 5880** تماس حاصل نمائید

**155 Springfield Rd, Blackburn North**



**Imani Denture Clinic**

**Eat, Smile and Talk with Confidence**

**مهدی ایمنی**

با بیش از ۱۵ سال سابقه موفق در ساخت پروتزهای دندانی آماده  
ارائه کلیه خدمات دندان‌سازی تحت پوشش بیمه‌های  
معتبر در استرالیا به هموطنان عزیز می‌باشد.  
خدمات Medicare برای بیماران واجد شرایط با معرفی‌نامه از  
پزشک پذیرفته می‌شود.

**ساخت دندان‌های مصنوعی زیبایی - ساخت دست دندان  
کامل و پارسیل - تعمیر و پالیش دندان‌های مصنوعی**

**Address:** shop 13, No 91 Brice Ave, Mooroolbark, Vic  
3138

**Tel : 97267284 Mobile: 0413 623 824**



**Bakal Denture Clinic**

**پروتزیست دندان : علیرضا بختیاری**

ساخت انواع دندانهای مصنوعی متحرک - پارسیل - دست دندان کامل -  
دندانسازی زیبایی - تعمیر و تمیز کردن دندانهای مصنوعی

**مجهز به لائراتوارهای مدرن دندانسازی**

**Mouthguards, Relines, Emergency Repairs**

مشاوره رایگان - تخفیف ویژه برای بیماران واجد شرایط - پذیرش کلیه بیمه‌ها

54 Mirrabulla Promenade, South Morang 3752

PH: 9436 5594 Mobile: 0434 089 245

**کلینیک تخصصی روانشناسی**

دکتر فریبا کاویانپور

متخصص روانشناسی بالینی

خدمات مشاوره و روان درمانی

استرس اضطراب افسردگی مسائل خانوادگی

به زبان فارسی و انگلیسی با تسهیلات بیمه درمانی عمومی

(Medicare Rebate Available)

195 Specialist Centre, 195 Thompsons Rd  
Bulleen, VIC 3105

Ph: 8850 5300 Fax: 8850 5350

Bulleen Plaza Medical Centre, 103 Manningham Rd  
Bulleen, VIC 3105

Ph: 9852 2234 Fax: 9852 2235

Fernhills Clinic, 347 Scoresby Rd

Ferntree Gully, VIC 3156

Ph: 9758 4144 Fax: 9758 4199

Mob: 0422 031 410



**Dr. Nassim Varghayee**  
(Chiropractor)

B.App.Sc (Comp Med)/M.Clin Chiro

اگر از دردهای مزمن رنج می‌برید از تجربیات  
و کمک‌های دکتر نسیم ورفقایی بهره‌بردار شوید

کمر درد، سر درد، گرفتگی ماهیچه‌ها و

عضلات، درد مفاصل، دیسک کمر، درد ستون فقرات، درد در ناحیه  
شانه و آرنج و مچ دست، درد در هر ناحیه از پا، درد سیاتیک و آرتروز

، درد‌های ناشی از بارداری، صدمات ورزشی

جراحات کاری و تصادفات

**Address: 210 Canterbury Rd Blackburn 3130**

**Telephone: 03 9878 6088**

برای اطلاعات بیشتر به وب‌سایت ما مراجعه کنید

[www.blackburnfamilychiro.com.au](http://www.blackburnfamilychiro.com.au)



**Mardani**

Denture Clinic

Brings Your Beautiful Smile Back

۲۱ سال سابقه در ساخت دندانهای مصنوعی،

متحرک کامل و پارسیل، ایمپلنت و زیبایی

پذیرش انواع بیمه‌ها و Medicare

مشاوره و چکاپ دندانهای مصنوعی رایگان

ارائه خدمات در محل زندگی شما و خانه سالمندان

Clinic 1: Shop 15 The Arcade, Bundoora Square,  
Bundoora 3083

Clinic 2: 46 Meakin St, Watsonia North 3087

Phone/Fax: 9444 6471

After Hours: 0401 603 348



# Ray White

## Manningham

Senior Sales Executive & Auctioneer

قابل توجه ایرانیان عزیز در ملبورن، دیگر نگران نباشید  
برای خرید و فروش هرگونه ملک و زمین با مهران مشایخ  
تماس بگیرید.

مهران یکی از بهترین فروشندگانی سال شناخته شده است  
برای خرید و یا فروش املاک با مهران مشورت کنید

**MOB: 0407 056335**

**PH: 03 8841 2041**



Mehron Mashayekh  
Sales Executive  
Telephone 61 3 8841 2000  
Facsimile 61 3 8841 2099  
Mobile 0407 056 335



# Stockdale & Leggo

مشاوره در امور خرید و فروش ساختمان های مسکونی

## رویای رفیعی

For professional real estate advice on  
appraising, selling, purchasing or  
renting your property

Contact Sharon Roy Rafiee  
(Sales Executive)

On 0403 151 788 or

At the office 98428000

NAATI Accredited Translation

## ترجمه رسمی



### توسط مهدی سودی

با پشتوانه سالها تجربه مترجمی رسمی در استرالیا  
در کوتاه ترین زمان و با بالاترین دقت و کیفیت

Tel.: 03 9894 8182

Mobile: 0403 931 484

E-mail: msoodi@yahoo.com

www.mehdisoodi.com.au

## ریاضی را درک کنید

حس کنید دوست بدارید  
برای رسیدن به این هدف  
در گرفتن تماس تردید  
نکنید.

باسالها تجربه در تدریس

**0401 104 505**



با ۲۰٪ تخفیف برای هموطنان عزیز



## PRETTIFY HAIR

### LADIES & MEN HAIR & BEAUTY

**Mob: 0434 551 870**

17 Fithie St. Blackburn North 3130

CUT - TINT - FOIL - PERM - HAIR UP - WAXING  
MAKE UP - WEDDING - THREADING - HAIR EXTENSIONS



Clock Medical Centre  
55 Whitehorse Road  
BALWYN 3103

تماس تلفنی: (03) 9947193 0403490878

ایمیل: yazdaneh@aceaudiology.com.au

وبسایت: www.aceaudiology.com.au

کلینیک ادیولوژی و شنوایی

## تک ملبورن

خدمات رایگان برای شهروندان ارشد  
و دارای کارت پزشکی

ارزیابی تشخیصی شنوایی  
(کودکان و بزرگسالان) شامل  
ادیومتری تن خالص و گفتاری-  
از مونهای تمپانومتری و رفلکس  
اکوستیک

از موم فیزیولوژیک



ادیولوژیست:  
دکتر بزدا  
امبرزدانی گالنت

تجویز انواع سمعک های  
دیجیتال-هوشمند. بلوتوث  
دار و داخل گوشی  
(نامرئی) با  
کمترین قیمت

## Starlet Hair & Beauty

### کلینیک خدمات آرایشی و زیبایی

با ۲۵ سال سابقه و مناسبترین قیمت و مواد مصرفی در  
خدمت هموطنان عزیز

کوتاه کردن، سشوار، رنگ مو، مدل مو  
آرایش عروس، طراحی ناخن و ناخن مصنوعی  
وکس، tinting eye lashes، بند ابرو و صورت  
تخفیف ویژه برای سالمندان



تلفن: 9886 3841

میاپل: 0434 232 115

آدرس: Shop 15 Sevenoaks Road  
Burwood East



# AVESTA MIGRATION & STUDENT SERVICES



اگر به دنبال دریافت هر گونه ویزا در استرالیا هستید با ما تماس بگیرید.

- ✓ آیا به دنبال ویزای کار در استرالیا هستید؟
  - ✓ انواع ویزای خانوادگی ، مسافرتی ، خانواده و یا ازدواج (پارتنرشپ)
  - ✓ ویزای پناهندگی (Refugee Visas) ویزای مهاجرت بر اساس حرفه و تخصص (Skilled Migration)
  - ✓ اگر ویزای شما در حال تمام شدن است و شما میخواهید به شکل قانونی مدت زمان اقامت خود در استرالیا را تمدید کنید.
  - ✓ اعتراض پرونده های مردود و یا کنسل شده مراجع شورای بررسی مهاجرت و پناهندگی استرالیا (MRT & PRT)
- دفتر مهاجرت اوستا میتواند تمام امکانات مهاجرتی را بر اساس شرایط شما در کوتاهترین زمان بررسی کند.  
لطفا بابت مشاوره حضوری با ما تماس بگیرید.

مشاور رسمی امور مهاجرت شما :

Suite 1504/530 Little Collins Street, Melbourne  
Mobile: 0406 812 133  
Email: info@avestaservices.com

Hami is a registered Migration Agent. MARN No: 1169662 Only registered Migration Agents can lawfully provide advice regarding Australian migration law.



ثبت خاطرات خود را به ما بسپارید! **PROFESSIONAL SERVICE**

**VIDEOGRAPHY**  
**PHOTOGRAPHY**

استودیو **Roxy Pro** با بیش از 20 سال تجربه کاری آماده فیلمبرداری و عکسبرداری از مجالس شما عزیزان می باشد.



P/F: 03-9702 2880

Helen: 04000 28068

Mehdi: 04000 24280

roxystudio@bigpond.com

*Saving your memories for the future with our 20 years experience in Weddings!*

**Special Events**  
**Wedding**  
**Engagement**  
**Anniversary**  
**Birthday/Parties**  
**Mix & Editing**



AFBS.COM.AU

اگر به دنبال وام مسکن ، سرمایه گذاری و راههای قانونی برای کاهش پرداخت مالیات به دولت هستید با مشاور با تجربه فارسی زبان ما تماس حاصل فرمایید.

خدمات دیگر دفتر ما

- مشاور جهت سرمایه گذاری مسکن و تجاری
- بیمه عمر
- بیمه وام
- بیمه در آمد

Address: 41H/ 190 Jells Road  
Wheelers Hills VIC 3150

Mobile: 0432 603 609(Farkhondeh) or 0422 842 494(Nasrin)

www.afbs.com.au



کلینیک تخصصی Instant Laser Clinic در خدمت شما

- تخصص در برداشتن موهای زائد صورت و بدن بوسیله آخرین تکنولوژی Laser Hair Removal
- پاک و زیبا سازی پوست از هر گونه جوش ، لکه و کک و مک Acne Skin Pigmentation and
- ترمیم پوست و چین و چروک صورت و گردن بدون عمل جراحی به وسیله آخرین تکنولوژی فراكسل و همچنین ترمیم زخمهای ناشی از آکنه و آبله مرغان ، ترک شکم
- تزریق بوتاکس Anti-wrinkle injection & Fillers
- کاهش چربی و سلولیت در اطراف پاها ، شکم و باسن بدون جراحی
- تاتوی خط چشم ، لب و ابرو و همچنین برداشتن تاتوی بدن بوسیله آخرین لیزر Tattoo removal تکنولوژی
- ترک سیگار بوسیله لیزر سفید کردن دندان در 1 ساعت
- تقویت رشد مو به وسیله لیزر



**INSTANT LASER CLINIC**

Level 6, Suite 607, 1 Princess St, Kew, Vic

Ph. **1300 Look Good** or **03 9205 9430**

Visit : [www.instantlaserclinic.com.au](http://www.instantlaserclinic.com.au)

## Kayhan International Pty.Ltd.



### Kayhan Money Exchange

G. Jamshidi  
Managing Director

Tel : 0061 3 9787 8942

Fax: 0061 3 9018 4370

Mob:0061 419 303 415

[www.kayhanex.com](http://www.kayhanex.com)

Email: [info@kayhanex.com](mailto:info@kayhanex.com)

صراف کیهان

زیر مجموعه کیهان اینترناشنال  
ارائه خدمات ارزی  
از استرالیا به ایران و بالعکس

مدیر عامل : قاسم جمشیدی

## MEDIX

SKINCARE & LASER CLINIC

### کلینیک مراقبت های پوستی و لیزر

تحت نظر متخصصین مراقبت های پوستی و زیبایی

- VPL Ultraplus Hair Reduction
  - Skin Rejuvenation for Fine Lines, Wrinkles, Pigmentation, Acne
  - Microdermabrasion
  - Hydrafacial (New Treatment)
  - RF Face & Body Lifting
  - Ultrasound Fat Reduction
  - Body Detoxification
  - Teeth Whitening
- از بین بردن موهای زائد
  - ترمیم و جوانسازی پوست و کاهش چین و چروک، لک و جوش
  - پاکسازی و لایه برداری پوست
  - شفاف سازی و آبرسانی عمیق پوست
  - فرم دهی صورت و بدن با امواج رادیویی
  - کاهش چربی های زائد
  - سم زدائی بدن
  - جرم زدائی دندان



June - July

Special offer :

VPL Ultraplus

Hair Reduction

☎ 03 9077 4041

🌐 [www.medixskincare.com.au](http://www.medixskincare.com.au)

🏠 144/1 Queens Road (St. Kilda Road Towers), Melbourne, Victoria 3004





# Persian Fair



*Traditional foods, crafts, carpets, books, music and calligraphy workshops all served with warm Persian hospitality.*

*Sunday 14th April, 11:00am - 4:00pm  
Abbotsford Convent, 1 St Heliers St, Abbotsford*

*Get there by train, tram, bus, car or bike! A Regular shuttle bus will be operating from Victoria Park Train Station (parking available). For more information visit: [www.persianfair.com.au](http://www.persianfair.com.au)*

